

## STRATEGI KOMUNIKASI LISAN BAHASA JEPUN PELAJAR MELAYU DI SEBUAH UNIVERSITI AWAM

Muhammad Alif Redzuan Abdullah, Sanimah Hussin

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43400 UPM Serdang, Malaysia

\*Corresponding author [muhammadalif@upm.edu.my](mailto:muhammadalif@upm.edu.my)

### Abstrak

Kajian ini memberi fokus kepada aktiviti interaksi berpasangan oleh pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Jepun sebagai bahasa asing di Universiti Putra Malaysia. Kajian ini bertujuan untuk menganalisis penggunaan strategi komunikasi dalam membantu pelajar Melayu menyampaikan mesej dalam komunikasi lisan bahasa Jepun dengan lebih baik. Responden kajian terdiri daripada 10 orang pelajar Melayu yang mempelajari bahasa Jepun tahap asas. Instrumen kajian terdiri daripada dua tugas lisan yang melibatkan interaksi berpasangan selama 10 minit yang dirakam secara video dan audio. Temu bual dijalankan untuk mendapatkan data sokongan untuk pemerhatian dan transkripsi. Dapatan kajian dianalisis dengan menggunakan Taksonomi Strategi Komunikasi yang telah diubahsuai daripada Bialystok (1983), Faerch & Kasper (1983), Tarone (1983) dan Varadi (1983). Pengkaji membuat kesimpulan bahawa responden kajian yang kurang fasih berbahasa Jepun dan memiliki pengetahuan linguistik bahasa Jepun terhad didapati lebih kerap menggunakan strategi-strategi komunikasi berbanding dengan responden kajian yang fasih berbahasa Jepun. Pemilihan strategi komunikasi yang tepat akan memberi keyakinan dan meningkatkan penguasaan pelajar untuk berkomunikasi dengan lebih berkesan dalam bahasa Jepun.

Kata kunci: strategi komunikasi; pelajar Melayu; interaksi lisan; komunikasi lisan; bahasa Jepun;

### Abstract

*This study focuses on pairing-interaction activities by Malay students who learn Japanese as a foreign language at Universiti Putra Malaysia. The study aims to analyze the use of communication strategies that help Malay students to better communicate their messages verbally in Japanese. The respondents of the study consisted of 10 Malay students who studied basic Japanese language. The research instrument consists of two oral assignments involving video interaction of 10 minutes. Interviews were conducted and transcribed to obtain support data for observation. The results of the study were analyzed using the modified Communication Strategy Taxonomy from Bialystok (1983), Faerch & Kasper (1983), Tarone (1983) and Varadi (1983). It was found that respondents who lacked fluency in Japanese and had limited linguistic knowledge of Japanese were found to be using more often communication strategies than those who were fluent in Japanese. Therefore, choosing the right communication strategy will give confidence and increase student proficiency to communicate more effectively in Japanese.*

*Keywords: Communication strategies, Malay students, verbal interaction, oral communication, Japanese language.*

© 2017 Penerbit UTM Press. All rights reserved

### 1.0 PENGENALAN

Bahasa Jepun merupakan antara bahasa asing paling popular dalam kalangan pelajar Melayu yang mendaftar kursus bahasa asing di Universiti Awam. Masalah utama dalam penguasaan bahasa Jepun pelajar Melayu ialah sikap pelajar yang tidak mempraktikkan penggunaan bahasa Jepun di luar kelas kerana bergaul dalam kelompok mereka sahaja. Akibatnya, pelajar Melayu jarang berkomunikasi lisan dalam bahasa Jepun dan menjadi penghalang untuk meningkatkan tahap kecekapan komunikasi lisan pelajar Melayu (Ahmad Sohaimi Lazim, 2010). Ini disebabkan pelajar tidak berpeluang menggunakan leksikal dan tatabahasa bahasa Jepun yang dipelajari dalam konteks praktikal untuk meningkatkan tahap kecekapan komunikasi lisan mereka. Malahan dalam kajian Norazmi Hassan (2015) mendapati bahawa keputusan ujian lisan dan mendengar yang dibuat sepanjang tempoh pengajian responden kajian beliau, mereka tidak memperolehi keputusan yang baik kerana penguasaan leksikal dan tatabahasa bahasa Jepun yang terhad.

Menurut Peloghitias (2006) faktor utama dalam pemerolehan bahasa asing dan perkembangan kompetensi komunikasi adalah interaksi kehidupan sebenar yang berkait rapat dengan komunikasi spontan dan keupayaan untuk mengatasi komunikasi luar jangkaan. Malahan dalam situasi komunikasi sebenar, pelajar bahasa asing lazimnya tidak dapat mengingat perkataan, menggunakan atau memahami topik yang dibincangkan yang mengakibatkan komunikasi terputus atau terganggu. Oleh itu, strategi komunikasi lisan digunakan oleh pelajar bahasa asing untuk mengimbangi kekurangan kosa kata bahasa asing untuk meningkatkan interaksi dalam bahasa sasaran yang dipelajari dan seterusnya mengembangkan kompetensi bahasa sasaran mereka (Willem, 1987; Faerch & Kasper, 1983; Bialystok, 1990; Dornyei, 1995). Ini disokong dengan dapatan kajian Muhammad Alif Redzuan Abdullah (2014) yang mendapati responden kajian yang memiliki pengetahuan linguistik bahasa Jepun yang terhad tetap berusaha menyampaikan mesej kepada pasangan bicara mereka dengan menggunakan strategi komunikasi walaupun menghadapi masalah dalam komunikasi lisan mereka.

Kajian ini dijalankan untuk mengkaji masalah komunikasi lisan yang dihadapi oleh pelajar Melayu di Universiti Putra Malaysia sewaktu menggunakan bahasa Jepun dalam menyampaikan mesej kepada pasangan mereka dalam interaksi sebenar. Seterusnya kajian ini

mengenal pasti strategi komunikasi yang dapat membantu pelajar Melayu untuk menyampaikan mesej mereka dengan lebih baik dan mengembangkan kompetensi bahasa Jepun mereka.

### Strategi Komunikasi

Selinker (1972) merupakan sarjana pertama mengkaji strategi komunikasi dan mencadangkan penggunaan strategi dalam kertas kerjanya bertajuk “Interlanguage”, yang merujuk kepada kesilapan pelajar dalam komunikasi yang boleh diterima sebagai hasil cubaan pelajar untuk menyampaikan mesejnya dalam ujaran spontan walaupun keupayaan linguistik mereka terhad dalam bahasa sasaran. Faerch & Kasper (1983) telah menerbitkan satu jilid lengkap buku bertajuk *Strategies in Interlanguage Communication* yang menjadi rujukan utama ramai penyelidik bidang kajian strategi komunikasi tahun 1980-an yang berfokus kepada pelbagai isu dalam kajian strategi komunikasi. Seterusnya pada tahun 1990-an, fokus utama kajian strategi komunikasi ialah mengkaji hubungan antara penggunaan strategi komunikasi dengan pelbagai variabel seperti tahap kemahiran, gender, warganegara dan pedagogi pengajaran. Manakala sumbangan sarjana strategi komunikasi kini adalah mengkaji keberkesanan strategi komunikasi dan membuktikan sumbangan positifnya terhadap kecekapan komunikatif penutur bukan natif.

Pengkaji telah mengubahsuai taksonomi strategi komunikasi yang sedia ada daripada Bialystok (1983), Faerch & Kasper (1983), Tarone (1983) dan Varadi (1983) untuk membentuk satu taksonomi strategi komunikasi untuk digunakan dalam kajian ini. Strategi komunikasi yang digunakan dalam kajian ini adalah strategi pencapaian dan strategi pengelakan.

## 2.0 OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini mengenal pasti strategi komunikasi lisan yang digunakan oleh responden kajian dalam menyampaikan mesej dalam bahasa Jepun apabila komunikasi terputus atau terganggu akibat kekurangan kosa kata atau tidak memahami topik yang dibincangkan.

## 3.0 PENDEKATAN KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif yang bertujuan untuk mengenal pasti dan memperjelaskan punca masalah pelajar Melayu yang berusaha berkomunikasi dalam bahasa Jepun ketika menggunakan tugas-tugas yang telah direka bentuk oleh penyelidik dalam kajian ini (Merriam, 1999). Responden kajian ini merupakan pelajar Melayu yang mengikuti kursus elektif bahasa Jepun dalam tahap asas peringkat 2 di Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia yang telah menguasai 500 kosa kata bahasa Jepun, dan boleh membaca dan menulis ayat ringkas dalam bahasa Jepun. Mereka terdiri daripada 10 orang pelajar berbangsa Melayu dan berumur di antara 22 tahun hingga 26 tahun yang terpilih secara sukarela. Mereka telah mempelajari bahasa Jepun asas antara 3 bulan hingga 6 bulan sebelum terpilih menyertai kajian ini.

Instrumen kajian ini merupakan dua tugas lisan yang melibatkan aktiviti interaksi berpasangan selama 10 minit. Kaedah kajian yang digunakan adalah rakaman video, rakaman audio dan mengadakan temu bual. Ini adalah untuk mengenal pasti strategi komunikasi yang digunakan pelajar ketika menghadapi masalah berkomunikasi dalam bahasa Jepun. Analisis data secara kualitatif pula digunakan untuk mengelaskan strategi komunikasi *verbal* dan *bukan verbal*.

## 4.0 ANALISIS DATA

Analisis data kajian dibuat berdasarkan masalah pemilihan dan kekurangan leksikal oleh pelajar dan tidak melibatkan aspek bahasa yang lain seperti tatabahasa, intonasi dan lain-lain. Taksonami yang dibangunkan untuk tujuan kajian ini ialah:

### Strategi Pencapaian Strategi Linguistik

#### Strategi Terjemahan literal

Blum Kulka & Levinston (1983) menakrifkan strategi terjemahan literal sebagai satu strategi di mana penutur secara literal menterjemahkan perkataan demi perkataan dari bahasa pertama/ sumber ke dalam bahasa sasaran. Menurut responden kajian, mereka lebih mudah menggunakan bahasa Melayu atau bahasa Inggeris untuk menyampaikan mesej apabila mereka menghadapi masalah linguistik dalam bahasa Jepun. Contoh merupakan transkripsi responden ketika menterjemah bahasa Jepun secara langsung daripada bahasa Inggeris:

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
367	R 5 : 私は毎日モトルバイク。	R 5 : Saya setiap hari motorsikal.
368	R 6 : モトルバイク。	R 6 : Motorsikal.
369	R 5 : ええ...モトルバイクで来ました。	R 5 : Ya...datang menaiki motorsikal.

### Penukaran Kod

Penukaran kod lazimnya digunakan dalam kalangan pengamal bahasa bilingual atau multilingual seperti di Malaysia. Ini merupakan faktor mengapa responden kajian sering membuat penukaran kod dalam ujaran mereka apabila menghadapi masalah dalam komunikasi mereka. Contoh daripada dapatan kajian:

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
569	R 7 : マレーシア旅行...どこへ行きますか。	R 7 : Cuti Malaysia...Pergi ke mana?
570	R 8 : KLとMelakaとLangkawiです。	R 8 : KL dan Melaka dan Langkawi.

### Strategi yang berdasarkan Bahasa Kedua

#### Strategi Penghampiran

Strategi ini melibatkan penggunaan perkataan yang paling hampir maksudnya dengan bahasa Jepun. Dapatan kajian menunjukkan bahawa responden kajian mengatasi masalah kekurangan kecekapan berbahasa dengan menggunakan perkataan-perkataan yang maksudnya hampir sama. Seperti contoh berikut:

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
890	R 1 : あなたは...あなたは...どらえもん のドラマが好きですか。	R 1 : Awak...Awak...suka Doraemon?
891	R 2 : はい、好きです。	R 2 : Ya, suka.

\* penggunaan leksikal yang betul ialah Animasi /アニメ

#### Penciptaan Perkataan baru

Strategi penciptaan perkataan merupakan strategi penutur mencipta perkataan bahasa sasaran berdasarkan struktur bahasa sasaran yang tidak ada dalam kosa kata bahasa sasaran. Ini dilakukan oleh responden kajian 4 dengan mencipta perkataan baru dalam bahasa Jepun seperti “ada kuasa (パワーがあります)” untuk istilah “kuat (強い)”.

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
976	R 4 : Dragon Ball...パワーがあります。	R 4 : Dragon Ball...ada kuasa.
977	R 3 : そうです。	R 3 : Ya.

#### Pengulangan

Apabila penutur tidak dapat mengingat sesuatu perkataan atau istilah dalam bahasa sasaran dan cuba mengulang-ulang perkataan yang ingin disampaikan, maka ia dikenali sebagai pengulangan.

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
670	R 9 : ナルトです...ナルトは...あのう... ナルトは...生活...生活に... いつも...頑張っています...	R 9 : Naruto... Naruto..Apa dia... Naruto.. kehidupan ... dalam kehidupan...selalunya... berusaha bersungguh-sungguh...
671	R 10 : はい、そうです。	R 10 : Oh..ya.

### Strategi Interaksi

#### Strategi Rayuan Kerjasama secara Langsung.

Apabila penutur meminta bantuan sama ada daripada rakan atau guru bagi memastikan mereka dapat menyampaikan mesej yang dikehendaki ketika berkomunikasi, maka ia dikenali sebagai strategi rayuan kerjasama secara langsung. Penutur boleh menggunakan komunikasi verbal dan bukan verbal melalui soalan yang diajukan kepada pendengar.

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
489	R 7 : あなたは今なにをしていますか。 今は...お仕事は何ですか。	R 7 : Awak sekarang buat apa? Sekarang... Kerja apa?
490	R 8 : (R8 main mata dengan R 7 dan bertanya dengan mimik muka	R 8 : (R8 main mata dengan R7 dan bertanya dengan mimik muka
491	R 7 : ( R 7 berkata dalam bahasa Melayu “Kerja”)	R 7 : ( R 7 berkata dalam bahasa Melayu “Kerja”)
492	R 8 : 私は...今...勉強します。	R 8 : Saya...sekarang...sedang belajar.

### Strategi Bukan Linguistik

#### Strategi Bukan Linguistik yang Mengiringi Ujaran.

Responden kajian banyak menggunakan komunikasi bukan verbal seperti gerak badan berbanding dengan mimik muka semasa menggunakan strategi bukan linguistik. Responden menggunakan strategi ini apabila menghadapi masalah komunikasi dan ini dapat diperhatikan dalam rakaman video.

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
896	R 1 : そう...そう...	R 1 : Ya...Ya...
897	R 2 : 頭と...体と...丸...(menunjukkan bentuk badan Doraemon dengan tangan) 私は... 私は..... argh...ねこがすき... 好きです。	R 2 : Kepala dan...badan dan... bulat... (menunjukkan bentuk badan Doraemon dengan tangan) Saya...saya.....argh...suka kucing... suka.

#### Strategi Bukan Linguistik yang Menggantikan Ujaran

Responden kajian menggunakan komunikasi bukan verbal (paralinguistik) bagi menggantikan ujaran apabila kehilangan kosa kata ketika menyampaikan mesej.

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
1365	R 5 : いいえ...だめ...ウソブは上手に アタック (R5 menunjukkan cara menyerang dengan membunyikan 'chik'...'chik') いつも	R 5 : Tidak...tak boleh...Usop cekap menyerang (R5 menunjukkan cara menyerang dengan membunyikan 'chik'...'chik') selalu
1366	R 6 : はい、ウソブはsharp shooterです。	R 6 : Ya、Usop adalah sharp shooter.

### Strategi Pengelakan

#### Strategi Peninggalan Mesej

Percubaan untuk menyampaikan mesej tetapi berakhir dengan kegagalan dikenali sebagai strategi peninggalan mesej (Corder, 1983). Strategi ini mengakibatkan ayat menjadi tergantung dan mesej yang ingin disampaikan tidak kesampaian. Ini merupakan jalan mudah bagi responden kajian mengelakkan diri daripada terperangkap dalam masalah komunikasi.

Ujaran	Bahasa Jepun	Bahasa Melayu
503	R 7 : 週末はどこへ行きますか。	R 7 : Awak pergi mana pada hujung minggu?
504	R 8 : 週末...	R 8 : Hujung minggu
505	R 7 : [Tidak ada apa-apa respon dari R8.] 週末...	R 7 : [Tidak ada apa-apa respons dari R 8.] Hujung minggu...
506	R 8 : [R8 mendiamkan diri.]	R 8 : [R 8 mendiamkan diri.]

## 6.0 RUMUSAN KAJIAN

Hasil kajian juga menunjukkan bahawa responden kajian telah menggunakan strategi pencapaian dan pengelakan sepanjang aktiviti lisan yang telah dijalankan. Secara keseluruhannya, analisis yang melibatkan data linguistik yang diperolehi daripada hasil aktiviti lisan oleh responden kajian menunjukkan mereka telah dapat menggunakan bahasa Jepun dengan agak baik walaupun telah menggunakan pelbagai strategi komunikasi untuk meneruskan komunikasi. Daripada pemerhatian pengkaji, responden kajian hanya akan menggunakan strategi komunikasi apabila mereka berdepan dengan masalah komunikasi seperti kekurangan maklumat tentang sesuatu topik yang dibincangkan.

## ■7.0 KESIMPULAN

Pelajar seharusnya mendapat bimbingan dan diperkenalkan kepada strategi komunikasi secara sistematik. Tujuannya adalah untuk membolehkan mereka mengetahui cara bagi membuat pilihan dan seterusnya menggunakan strategi komunikasi yang positif dan sesuai. Ini secara tidak langsung dapat menatar kesedaran pelajar dalam menggunakan strategi komunikasi yang betul agar dapat mengembangkan kompetensi bahasa Jepun pelajar Melayu dalam komunikasi lisan bagi mengatasi masalah yang timbul.

## Rujukan

- Ahmad Sohaiami Lazim (2011). *Dua Dekad Dasar Pandang ke Timur.: Satu Penilaian Aspek Pendidikan (1982-2002)*. Tanjung Malim : Penerbit UPSI.
- Aminah, M. (1996). *Strategi komunikasi pelajar-pelajar Melayu dalam pertuturan Bahasa Inggeris*. Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Ang, L. H. (1992). *Strategi Komunikasi Orang-Orang Cina dalam Bahasa Malaysia*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Bialystok, E. (1983). Some Factors in the Selection and Implementation of Communication Strategies. dalam C. Faerch, & G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (119-139). London: Longman.
- Blum-Kulka, S., & Levinston, E. A. (1983). Universals of lexical simplification. In C. Faerch, & G. Kasper (Eds.), *Strategies in interlanguage communication* (119-139). New York: Longman.
- Merriam, S. (1999). *Qualitative research and case study: Applications in education*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- Muhammad Alif Redzuan Abdullah.(2014). *Strategi Komunikasi Lisan Bahasa Jepun Dalam Kalangan Pelajar Melayu di Malaysia*. Tesis Ph.D. yang tidak diterbitkan. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Norazmi Hassan. (2015). *Strategi Pembelajaran Bahasa Jepun Dalam Kalangan pelajar UiTM*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Paribakht, T. (1985). Strategic competence and language proficiency. *Applied Linguistics*, 6, p.132-146.
- Roslina Mamat. (1999). *Strategi Komunikasi Pertuturan dalam Bahasa Jepun di Kalangan Pelajar-Pelajar di Universiti Teknologi Malaysia Kuala Lumpur*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Sanimah Hussin. (2007). *Strategi Komunikasi Lisan dalam Bahasa Jepun di Kalangan Pelajar-Pelajar Bahasa Jepun di Universiti Putra Malaysia*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Sanimah Hussin & Muhammad Alif Redzuan. (2010). *Strategi Komunikasi di Kalangan pelajar Cina yang mempelajari Bahasa Jepun di UPM*. Mohd Azidan Abdul Jabar, Lim Sep Neo, Yamato Eriko, Chong Fah Hing, Roslina Mamat, Pabiyah Hajimaming, Regis Machart & Lim Choon Bee (Eds.), *My Language Your Language* (hlm. 197-210). Serdang: UPM Press.
- Sheila,M.R (1998). *Communication strategies in second language interaction in a fully residential school*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Suzana Ismail. (2004). *Communication Strategies in Japanese Language Interaction Among Malay Students at the University of Malaya*. Disertasi Sarjana yang tidak diterbitkan, Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Tarone,E.(1983). Some Thoughts on the Notion of Communication Strategy in C. Faerch and G. Kasper (eds), *Strategies in Interlanguage Communication*: 51-74. London: Longman.
- Varadi, T. (1983) *Strategies of Target Language Learner Communication: Message Adjustment(eds)*, Faerch, C & Kasper, G. *Strategies in Interlanguage Communication*. London: Longman.